

СПІЛЬНА ЗАЯВА

про продовження співробітництва щодо перепідготовки управлінських кадрів для сфери підприємництва України між Урядом України та Урядом Федеративної Республіки Німеччина

Уряд України та Уряд Федеративної Республіки Німеччина (далі – Сторони) підтверджують свою готовність до подальшого розвитку двосторонніх економічних зв'язків у сфері перепідготовки управлінських кадрів для сфери підприємництва.

I. Обидві Сторони однакові в тому, що висококваліфіковані спеціалісти, обізнані із сучасними методами менеджменту, можуть зробити суттєвий внесок в економічне зростання і добробут, і зважаючи на це, перепідготовка і підвищення кваліфікації молодих спеціалістів економічної сфери є важливим напрямом подальшого розвитку держави.

В усвідомленні цього Сторони посилаються на Спільну заяву від 6 грудня 2001 року, доповнену Спільними заявами від 20 лютого 2004 року, 9 листопада 2007 року та 30 серпня 2010 року, де констатовалося взаєморозуміння Сторін щодо співпраці при реалізації ініційованої Президентом України Програми перепідготовки управлінських кадрів для сфери підприємництва України (далі – Програма), як ще один важливий захід у рамках політики здійснення економічних реформ в Україні.

II. Обидві Сторони із задоволенням констатують, що така співпраця сприяла досягненню помітних результатів у розвитку двосторонніх економічних і торговельних відносин, а також зміцненню особистих контактів між людьми та поглибленню взаєморозуміння між обома країнами. Особливо високо Сторони оцінюють продемонстровану активну взаємодію німецької та української економіки.

Сторони відзначають, що станом на 31.12.2012 року 710 українських менеджерів пройшли перепідготовку у вигляді стажування на німецьких підприємствах, причому кошти української Сторони використовувалися для мовної та фахової перепідготовки спеціалістів у рамках Програми, а кошти німецької Сторони – для перепідготовки управлінських кадрів у вигляді стажування у Федеративній Республіці Німеччина.

III. Заохочені успішною співпрацею під час реалізації Програми перепідготовки, обидві Сторони домовились про наступне:

1. Німецько-українське співробітництво з реалізації Програми перепідготовки управлінських кадрів для сфери підприємництва України буде продовжене до кінця 2016 року, завдяки чому термін дії Спільної заяви загалом охопить період з 2001 до кінця 2016 року. Уряд Федеративної Республіки Німеччина підтверджує свою готовність брати участь у реалізації Програми на період до кінця 2016 року.

Фінансування внеску Німецької Сторони здійснюватиметься в рамках коштів, що будуть виділені з федерального бюджету. При цьому в процесі реалізації Програми має посилюватися увага до забезпечення тривалості дії її результатів. Цьому сприяє також навчально-тренувальна програма для молодих управлінців Українського уряду (стипендіальна програма), що супроводжує підвищення кваліфікації управлінських кадрів для українських підприємств і є складовою частиною німецького внеску в Програму.

2. Для оперативної реалізації співпраці, насамперед між Німецьким суспільством міжнародного співробітництва (GIZ) і Міжвідомчим центром з організації перепідготовки управлінських кадрів для сфери підприємництва України (МЦПК), і надалі вирішальним залишається зміст положень Спільної заяви від 6 грудня 2001 року.

Ця Спільна заява підписується у двох примірниках, кожний німецькою та українською мовою, при цьому обидва тексти мають однакову силу.

м. Берлін, 23 травня 2013 року

За Уряд
України

A handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping strokes, positioned to the right of the text 'За Уряд України'.A handwritten signature in black ink, written in a cursive style, positioned above the text 'За Уряд Федеративної Республіки Німеччина'.

За Уряд
Федеративної Республіки Німеччина

GEMEINSAME ERKLÄRUNG

über die Fortsetzung der Zusammenarbeit bei der Fortbildung von Führungskräften der Wirtschaft der Ukraine zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Ukraine

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Ukraine, im Folgenden "Seiten" genannt, bekräftigen ihre Bereitschaft zur Fortsetzung der bilateralen Wirtschaftsbeziehungen bei der Managerfortbildung.

I. Beide Seiten stimmen darin überein, dass hoch qualifizierte Fachkräfte, die mit modernen Managementmethoden vertraut sind, einen wesentlichen Beitrag zu wirtschaftlichem Wachstum und Wohlstand leisten können, und dass daher die Fort- und Weiterbildung von Nachwuchskräften der Wirtschaft ein wichtiger Bereich der weiteren Entwicklung des Staates ist.

In diesem Bewusstsein verweisen beide Seiten auf die "Gemeinsame Erklärung" vom 6. Dezember 2001, ergänzt durch die Gemeinsamen Erklärungen vom 20. Februar 2004, vom 9. November 2007 und vom 30. August 2010, in denen sich beide Seiten auf ein Zusammenwirken bei der Umsetzung des durch den Präsidenten der Ukraine initiierten Programms zur Fortbildung von Führungskräften der Wirtschaft der Ukraine (im Folgenden "Programm" genannt) als eine weitere wichtige Maßnahme im Rahmen der Politik der Wirtschaftsreformen in der Ukraine verständigt haben.

II. Mit Befriedigung stellen beide Seiten fest, dass dieses Zusammenwirken zu sichtbaren Ergebnissen bei der Entwicklung des bilateralen Wirtschafts- und Handelsverkehrs sowie zur Stärkung der persönlichen Kontakte zwischen den Menschen und zur Vertiefung des gegenseitigen Verständnisses zwischen beiden Ländern beigetragen hat. Beide Seiten würdigen insbesondere das aktive Zusammenwirken der deutschen und der ukrainischen Wirtschaft.

So können beide Seiten vermerken, dass bis zum 31.12.2012 710 ukrainische Manager eine Praxisfortbildung in deutschen Unternehmen absolviert haben. Dabei wurden durch die ukrainische Seite Mittel für die sprachliche und fachliche Fortbildung von Fachkräften im Rahmen des Programms und durch die deutsche Seite Mittel für die Praxisfortbildung der Führungskräfte in der Bundesrepublik Deutschland eingesetzt.

III. Ermutigt durch dieses erfolgreiche Zusammenwirken bei der Verwirklichung des Fortbildungsprogramms, haben sich beide Seiten auf Folgendes verständigt:

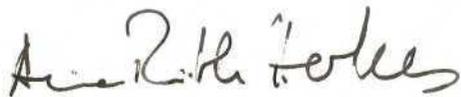
1. Die deutsch-ukrainische Zusammenarbeit bei der Verwirklichung des Programms der Fortbildung von Führungskräften der Wirtschaft der Ukraine soll bis zum Ende des Jahres 2016 fortgeführt werden, so dass sich die Geltungsdauer der "Gemeinsamen Erklärung" auf einen Gesamtzeitraum von 2001 bis Ende 2016 erstreckt.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bekräftigt ihre Bereitschaft, sich an der Umsetzung des Fortbildungsprogramms auch für den Zeitraum bis 2016 zu beteiligen. Die Finanzierung des deutschen Beitrags soll im Rahmen der durch den Bundeshaushalt bereitgestellten Mittel erfolgen. Dabei soll im Zuge der Umsetzung des Programms der Sicherung der Nachhaltigkeit der Ergebnisse stärkere Aufmerksamkeit gewidmet werden. Dazu trägt auch das Fortbildungsprogramm für Führungsnachwuchskräfte der ukrainischen Regierung (Stipendienprogramm) bei, das die Weiterbildung für Führungskräfte der ukrainischen Unternehmen flankiert und Bestandteil des deutschen Beitrages zum Programm ist.

2. Für die operative Umsetzung des Zusammenwirkens, insbesondere zwischen der Deutschen Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH und dem Behördenübergreifenden Zentrum für die Organisation von Weiterbildungsmaßnahmen für Führungskräfte der Wirtschaft (MZPK) der Ukraine, soll der Inhalt der Bestimmungen der "Gemeinsame Erklärung" vom 6. Dezember 2001 weiterhin maßgebend sein.

Diese Gemeinsame Erklärung wird in zwei Ausfertigungen jeweils in deutscher und ukrainischer Sprache unterzeichnet, wobei beide Wortlaute gleichermaßen verbindlich sind.

Berlin, den 23. Mai 2013



Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung
der Ukraine

